

河北省社科项目

英语变体与中国文化

主编 姬玉珊 朱文霞

中国人民公安大学出版社
·北京·

前 言

英语语言正在以不同的方式，各种各样的渠道为越来越多的国家和人民广泛使用。由于它被使用的范围越来越大，地域越来越广，因此英语语言作为世界通用语的条件已经成熟。另一方面，它不断地和不同文化所接触、碰撞，处于变化之中，而且变化越来越快，越来越复杂。但是，英语也有自己致命的弱点，就像拉丁语分化为法语和意大利语等一样，变体英语在许多国家已初露端倪，出现了若干种难懂的变体。目前；就英语的使用情况而言，自然存在各种各样的“英语”(Englises)，英语不再是几百年前的单一、同质的现象。它是世界各地和各种不同情景下使用的许多英语变体的集合。因此，英语变体研究应成为语言学研究的一个新的课题和领域。

中国英语因其特定的文化背景已经引起国内外语言学界的关注，它是一个我们应该去探索研究的全新的语言学领域。语言的变体(Language varieties)已经成为现代语言学的一个重要命题。语言是我们“认识世界和描写世界的工具”，是“人与人交流情感和传输信息的中介”，语言也是“文化信息的载体和储存文化的容器”。人们生活在语言之中，同时又靠语言生存。语言在履行其社会职能时，会因其使用的地域不同而产生不同的地域变体，也会因其交际目的、交际场合、交际内容、交际方式和交际者双方关系之不同而产生不同的情景变体和功能变体，还会因社会因素的差异而形成不同的社会变体。

英语变体研究是通过英语母体和变体之间的比较去研究其派生出的各种变体，是母体与变体之间的直接比较研究。通过比较

分析，去发现英语语言在新的环境中所发生的变异及其产生这种变异的原因。语言变体再生可分为语言内部本身的变化，即母语变体和外语变体。随着英国殖民地的扩展，英语在世界各地扎根落户，美国英语、加拿大英语、澳大利亚英语等也应运而生，出现了英语母语变体。英语被用来交流表达其他文化中的事物和现象时，就产生了英语非母语变体。自然，当英语被用来表达中国文化中特有的事物和现象时，就产生了英语在中国的外语变体——中国英语。

随着国际交流与科学技术突飞猛进的发展，国内外对中国的介绍越来越多。如何把中国的政治、经济、文化、风俗及日常生活中的内容以规范的英语表达出来，使之成为英语语言中一个独特的分枝，既不失中国文化的本意又不沦为中国式英语，具有重要的应用、科研和学术价值。这种反映中国特有事物的英语是英语在中国的外语变体，也可以称之为中国英语（China English）。从语言学的角度看，中国英语就是用英语语言的词汇、语法以及语篇结构表达中国特有的文化现象及事物。中国英语表达中国文化环境中政治、经济、文化和日常生活诸领域独特的事物，是英语为母语的文化环境中没有的，因此用英语语言将这些事物移植到另一不同的文化环境中，首先要能够被理解。虽然母语语言对思维有某种决定作用，但一些事实证明不同的语言使用者可以理解所谓未能包含在母语结构中的那些外语概念。这就为非母语变体的理解奠定了基础。能被理解就意味着被认可。采用什么方法使非母语变体具有可理解性是非母语变体研究的关键，这就涉及到中国英语变体的本质问题。

就人类语言的本能而言，大脑结构是人类具有使用语言能力的物质基础。人脑具有使用任何语言的天然属性。虽然不同的语言，具有不同的语言结构形式，但它们的本质却是相同的。这是不同的语言使用者可以交流的根本原因。习得不论采取哪种手段

和方式，习得过程中大脑的机制如何运行，在本质上语言习得就是为获得这样一种语言基础。因此，中国英语可理解的基础是建立在规范的英语语言基础之上。中国英语必须依据英语语言的规则，以规范的英语为核心，才能达到交流的目的。

本书试图从上述各个方面对英语在中国的变体特征加以描述和研究。本研究仅是对这一新的研究领域的尝试，但由于条件和研究者的水平所限，书中有许多不足和不完善的观点，热忱欢迎读者和专家对本书提出批评，点石成金，使这项研究能不断得到修正和完善。

《英语变体与中国文化》是2000年河北省哲学社会科学科研项目。本项目的执笔人有（按姓氏笔画）：白延雷、齐桂红、朱文霞、苏秀琪、杜志梅、张媛、张菊芳、张逸潇、袁沛、姬玉珊。参加本项目的其他成员还有（按姓氏笔画）：门群、王伊丽、李亚娣、朱晓丽、辛淑兰、张士河、吴红、韩化冰、谢丽。在该项目的研究过程中，得到了各方面专家的指导和武警学院各级领导及科研处同志们的大力支持，在此一并表示真诚的感谢。

编 者

2002年9月

第 1 章 英语国别变体、外语变体 产生的必然性

1.1 英语语言变体产生的历史背景

1.1.1 英语语言变体的第一个时期

公元 449 年，盎格鲁-撒克逊人 (Anglo-Saxons) 入侵大不列颠后，罗马 (Romans) 人撤离这个岛国。这些入侵者不仅开始征服岛上的凯尔特民族 (Celts)，同时也把他们的日尔曼方言 (Germanic dialects) 从欧洲大陆传入大不列颠。入侵不列颠的有三个大的日耳曼部落：盎格鲁人、撒克逊人和朱立特人，他们和起来形成了现在英国种族的基础。盎格鲁人口众多，所以这块土地又叫，盎格鲁国，即英格兰，盎格鲁-撒克逊语言就是古英语，现代英语就是直接从它那儿传下来的。

几百年后又发生了来自东北方的丹麦人 (Danes) 的进一步入侵。英格兰的整个东北地区长期成为丹麦人的领地。接着是诺曼人 (Normans) 的大举入侵。这是英国历史上最重要的也是最后一次被入侵。诺曼人也被称做“北方人”，他们像丹麦人一样最初来自东北部的斯堪的纳维亚。但他们已经在法国的部分地区定居，仍叫“诺曼第”，并且讲法语。1066 年，诺曼第公爵威廉 (William I) 为了夺取英国王位，发动了战争，在黑斯廷战役中，击毙撒克逊国王哈罗德 (Harold) 后，他继而征服整个英国，赢得了“征服者威廉”的称号，他加冕成为了英格兰的“威廉一世”。撒克逊人成了他的臣民，所有显赫的贵族都是诺曼人。英语是平民的语言，国王和贵族都讲诺曼法语。但是，最后平民的

语言流行了，而法语在英国的使用逐渐完结。但是英语吸收了一些法语的成分，许多日常生活的英语表达方式来源于法语。这就是英语本身的第一种变体。

1.1.2 英语语言变体的第二个时期

英语在英国的使用已有 1500 多年的历史，但作为国别变体 and 世界通用语的历史，仅始于 17 世纪，尤其明显的标记就是北美殖民地的建立。从 1600 年至今，陆军和海军中的、公司中的和探险队中的说英语的人——包括苏格兰人、爱尔兰人、威尔士人足迹遍及天涯，也将他们的文化和语言一起带去。此后的两百多年中，英帝国大肆扩张，大不列颠英“日不落”帝国形成。同时伴随英国的殖民活动，其世界范围内的商业活动日趋频繁，文化政治活动日趋高涨，这些活动使英语从其诞生地英伦三岛向外传播，从而巩固了英语语言的世界地位。到 19 世纪末，从温哥华到开普敦，从开普敦到奥克兰，英帝国把以英语为母语的殖民者已撒遍全球。英帝国殖民地的建立为英语成为全球性的语言创造了先决条件，同时美国、加拿大、澳大利亚和新西兰等英语国家的出现，加速了英语语言的影响和传播；同时也标志着英语国别变体和外语变体的诞生。

进入上个世纪，英语语言在全球得以广泛地传播，对此，第二次世界大战产生的结果起了不可低估的作用。20 世纪上半叶，第一次世界大战结束后，德语取代英语，成为科学技术领域的主要语言。可是这仅仅持续了很短的时间。战后随着美国政治、经济、军事的影响扩展，美国的报纸书刊、广播电影也风行全球。二战后，美国迅速崛起，政治、科技和经济力量增长较快，成为世界头号强国。英语语言也随之重新得到广泛地使用并占据统治地位。在外交界，英语取代了法语，在科技界取代了德语，是医学、电子学和空间技术、国际金融和贸易、广告、无线电广播、电视和电影中所使用的主要语言。人类历史上，没有任何其它语

言像英语语言一样在全球范围内得以如此广泛地使用。

截至上个世纪末，全世界大约 1/4 的人口使用英语。据英国文化委员会估计，有 10 亿人在学习英语。越来越来多的行业和活动把英语当作主要的工作语言。从加拿大到新西兰，从美国到南非，3.5 亿人享受着讲英语母语的优越性。许多国家把英语作为第二语言或者是官方语言。把英语作为外语学习的国家则更多。英语语言正在以不同的方式，各种各样的渠道为越来越多的国家和人民广泛地使用。由于它被使用的范围越来越大，地域越来越广，和不同文化所接触、碰撞，因此英语语言作为世界通用语的条件已经成熟。但另一方面，它不断地处于变化之中，而且变化越来越快，越来越复杂。（注：但是，英语也有自己致命的弱点。就像拉丁语分化为法语和意大利语等等一样，变体英语在许多国家已初露端倪，出现若干种难懂的变体。）今天，英语异军突起，成为全球性的现象，在有的国家是第一语言，在有的国家是第二语言，在有的国家是外语。但是由于英语语言使用的广泛性和地域分布的广阔性，出现了各种各样的英语。因此，英语变体研究应成为语言学研究的一个新的课题和领域。

1.1.3 英语语言作为世界通用语的条件已经成熟

今天，全世界说着 3000 多种不同的语言，尚未包括同一国土上人们使用的各种方言在内。人们受到许多种语言的障碍。但是由于科学技术突飞猛进的发展，国界不再是阻碍人们之间联系的自然屏障。世界经济一体化，知识经济时代的到来，科学技术已经越来越多地成为人类共同的财富。人类需要使用一种世界通用语言，这种语言将越过民族的障碍，可以使人们来使用它，通过这种语言来分享人类的文明成果。

任何一门语言要成为世界通用语，它应符合下列条件：首先是以该语言为母语的人数要有相当的数量；其次是此语言在地理分布上要具有广度；再次语言作为载体的容量，即其传播科学、

文艺和广义文化的容量要大；最后以此语言为母语的国家要具备强大的经济与政治实力。因此从英语语言目前的使用现状和发展趋势来看，英语语言作为世界通用语的条件已经具备，它已成为一门世界语言通用语（Lingua franca）。

1. 以英语语言为母语的人数

英语语言大概形成于 6 世纪，距今约有 1500 年的历史。现代英语诞生也不过几百年的历史。那时候说英语的人也不过 500 万到 700 万，且仅限于不列颠诸岛。可是，400 年之后，当今世界以英语为母语的人约有 3.5 亿人。美国人口 2.6 亿，人口数量居世界第三位，是以英语为母语国家中人数最多的国家。其次，还有英国、加拿大、澳大利亚和新西兰等国家。目前，全世界有 14 亿人居住在以英语为官方语言的国家。全世界 1/5 的人具有一定的讲英语的能力；对其余 4/5 的人讲英语的要求也与日俱增。截止目前，全世界学英语的人数约为 10 亿。从一门语言要成为世界语所要求的人口数量来看，英语语言已经具备这一条件。

语言学家把英语语言使用者分为三大类型。第一大类型由英语作为第一语言或者惟一语言的使用者组成。第二类型由英语作为第二语言的人组成。在这些国家，英语语言有其特殊的地位，要么这些国家是前英国殖民地，要么受英国的影响极大。第三类型的英语语言使用者主要由越来越来多的把英语当作外语的使用者组成。于是英语在世界范围内成了不同国家、不同民族之间交往的有效工具（Trudgill, F11）。

2. 英语语言地理分布的广度

就英语语言的地理分布而言，以英语为第一语言的国家有 32 个。全世界有 70 多个前英国殖民地国家把英语作为第二语言。至于把英语作为外语的国家则更多。人类历史上，没有其它任何一门语言像英语那样广泛地被人们学习和使用。这些国家遍

布世界各个角落，从地理分布方面，为英语成为世界语打下了基础。

就英语的发源地欧洲而言，英语已经成为普遍的共同语言。欧洲人非常珍视他们各自的民族语言。《欧洲人权法案》明确规定：无论讲每种语言的人有多少，他们都享有使用自己民族和地区语言的最基本权利。欧洲议会制定法律确保任何成员国的代表在议会论坛都能使用本族语言。即使如此，这也不能阻止英语成为欧洲共同语言的趋势。所有的欧洲国家要求学生在学校学习英语。学校也开设其他语言课，但英语是必修课。位于德国法兰克福的欧洲中心银行规定所有的工作语言必须是英语。欧洲议会80%的成员国代表使用英语。欧洲的跨国公司均要求使用英语。欧洲 MTV 电视台，80%的节目主持人使用英语。歌曲主要以英语为主。

3. 英语语言作为载体的容量，即其传播科学、文艺和广义文化的容量

就英语语言作为载体的容量，即其传播科学、文艺和广义文化的容量而言，全世界没有任何语言可以与英语语言相比拟。有关英语的统计数字无可辩驳地表明了这一事实。在全世界所有的语言中，英语词汇量最为丰富。简明《牛津英语大词典》收录了约50万个单词，而且另有50万科技词汇尚未收录。按传统的统计，其邻近的德语为18.5万。而法语即使包括英法合成词在内，其词汇量也不足10万。英语是书籍、报纸、机场和空中交通控制、国际贸易和国际学术会议、科学技术、外交、体育、国际竞争、流行音乐和广告业使用的主要语言。（English is the main language of books, newspapers, airports and air-traffic control, international business and academic conferences, science technology, diplomacy, sport, international competitions, pop music and advertising.）（Graddol, D 2）科学技术的发展，英语的载体功能更加

增强。1965年，美国发射了第一颗同步卫星。20世纪70年代，又出现了因特网技术。其后又形成了世界视听产品市场。1989年全球英语电视频道开通。统计数字表明，最先进的科学技术和最新信息的80%是由英语语言来传播。

过去工业革命对英语的形成产生了重要的影响。当今英语已经成为科学技术领域的语言。当代材料科学、工程技术、制造技术和通信技术的飞速发展，新的通信功能更是需要英语作为它的工作语言。技术革命引起了人之间更为复杂的交际关系，形成了许多新的交流方法和手段。当代计算机技术的迅速发展，英语语言的变化主要集中在与计算机和通信相关的领域。早期计算机软件的编写基本上使用英语，以文本为基础的通信技术使得非罗马书写系统以外的其它语言在通信中的使用非常困难。毫无疑问，英语会随着软件的广泛使用和数字知识产权的普及，得以更加广泛地使用。英语充当了储存在世界各地计算机中80%信息的媒介。除此以外，诸如语音识别、机器翻译等语言工程的发展，主要集中在发达国家，英语是主要的被使用语言。技术的发展，极大地降低了通信的费用，促进了全球通信的快速发展，加速了英语语言的传播。

因此，英语成为世界通用语是信息时代的必然。当人类进入21世纪的今天，网络经济已成爆炸趋势。就因特网而言，90%的网址都使用英语。就目前中国的网址而言，大部分软件都是用英语编程。因特网不仅强调阅读英语的重要性，而且对读者和网上冲浪者的英语能力提出了更高的要求。这首先是因为因特网要求各个领域的知识和信息，需要读者有更多的词汇量。冲浪者和读者的词汇量不能限于某一特定的领域。其次，因特网要求读者具备快速阅读能力。信息时代具有两个特点：一是信息量快速增长；二是信息更换速度快。这两个特点均要求读者赶上知识更新的速度，以便不在这个拥挤的信息高速公路上落后。第三，因特

网要求我们具有更好的阅读理解力。虽然我们阅读时要理解所有词义是不可能的，但是我们需要理解信息的真实含义。这就要求我们懂得词的精细差异和区别。因特网时代对我们的阅读质量提出了更高的要求。信息时代英语已成为必不可少的通用语言。

4. 英语母语国家的经济与政治实力

从人口数量和地理分布方面看，英语作为世界通用语言已奠定了其它任何语言无法比拟的基础。把人口数量和地理分布之所以称之为先决条件是因为随殖民地建立而遍及全球有可能成为世界性语言的欧洲语言不单是英语，其中还有法语、葡萄牙语和西班牙语等。但它们均与成为世界性语言的机会失之交臂。只有英语才有幸获此千载难逢的机会。这其中起决定性因素的就是政治、经济实力。因为语言的兴衰是和政治与经济密切相关的，政治和经济的强大必然引起权利的扩张和经济向落后国家的流动，语言则是推动这一趋势的有力工具。

从18、19世纪的工业革命开始，英国成为世界政治经济强国，到后来美国以其得天独厚的自然、人力资源和地理位置必然要成为世界最强大的工业国、发达国家，从工业革命成为早期世界霸主之一英国到当代被美国取而代之，世界政治经济势力的变化并未使英语语言的扩大受到任何损害。相反，这种格局的变化均在以英语为同一母语的国家发生，这就为英语作为世界通用语言打下了政治与经济基础。

世界经济格局正在快速变化。自工业革命开始，世界的财富一直稳定增长。这种增长的趋势为s曲线型。在工业革命早期为快速增长阶段，在以后的几个世纪，将逐渐呈稳定发展的趋势。目前全球经济处于上升快速发展时期，世界经济总产值年增长率为2.5%。大部分发达国家都在经历这一发展阶段，它们的经济发展处于平稳阶段。但其他地区发展极不平衡。例如自1985年起，中国的年增长率为8%。这种发展的不平衡，说明了发展中

国家的经济发展与发达国家相差较大，经济发展的空间巨大 [Graddol]。同时，发展中国家正努力加速经济的发展，经济发展水平正在向发达国家靠近。在这一发展过程中，技术从发达国家流向发展中国家。技术的这种转移，加速了经济发展这一过程。经济关系的变化对不同语言的传播和使用有深远的影响。显然，发达国家所使用的语言对学习具有更大的吸引力，因为对学习来说，这些语言具有更大的商业潜力。如上所述，英语已经成为科学技术领域的语言，是推广技术革命成果的重要手段。技术革命引起了人与人之间更为复杂的交际关系，形成了许多新的交流方法和手段。科学技术的成果主要集中在发达国家，英语是主要的被使用语言。随着科学技术流入广大的发展中国家，这必然会加速英语语言在全球的传播。

1.2 英语变体与中国文化

1.2.1 英语变体产生的必要性

英语作为一门国际通用语言，在使用上有两大用途：用于国际交流的英语和作为母语的英语。目前，就英语的使用情况而言，自然存在各种各样的“英语”(Englishes)，英语不再是几百年前的单一的、同质的现象。它是世界各地和各种不同情景下使用的许多英语变体的集合。

语言的变体(Language varieties)已经成为现代语言学研究的一个重要命题。语言是我们“认识世界和描写世界的工具”，是“人与人之间交流情感和传输信息的中介”，语言也是“文化信息的载体和储存文化的容器”。人们生活在语言之中，同时又靠语言生存。语言在履行其社会职能时，会因其使用的地域不同而产生不同的地域变体，也会因其交际目的、交际场合、交际内容、交际方式和交际者双方关系之不同而产生不同的情景变体和功能变体，还会因社会因素的差异而形成不同的社会变体(秦秀白，

2000: 13)。

就母语变体而言, 有两大主要变体: 英国英语和北美英语。前者包括受过教育的人在英国(包括英格兰、威尔士、苏格兰、北爱尔兰)、爱尔兰共和国、澳大利亚、新西兰和南非使用的英语; 后者指受过教育的人在美国、加拿大等地使用的英语。因此, 为了在不同环境下准确地使用英语, 进行有效地交流, 研究英语在各种不同地域的变体, 就非常必要。变体研究的主要内容应是各种变体在语音、词汇和语法等方面存在的差异。

就英语作为官方语言或者第二语言的变体而言, 可分为第二语言 and 外语两种变体。英语作为第二语言, 主要是进行国际交流。德国、日本、中国、韩国等国家学习英语的人主要是用来和其他国家的人进行交流。在英语为二外的地区和国家, 英语作为官方语言, 广泛运用在行政、广播、教育诸领域。英语在这些国家常常为联合各大区域、团结各族人民的一种必不可少的替代语言。

在拉丁美洲国家以及巴拉马, 英语是重要的第二语言。在欧洲, 英语是直布罗陀、马耳他和塞浦路斯的官方语言。在非洲, 英语是重要的第二语言。非洲西部英语作为第二语言的国家有: 赞比亚、塞那利昂、利比亚、加纳、尼日利亚和喀麦隆等。非洲东部英语作为第二语言的国家有: 肯尼亚、坦桑尼亚和乌干达等国。在太平洋、亚洲和印度洋地区, 英语是许多国家的官方语言。这些国家有: 毛里求斯、印度、巴基斯坦、斯里兰卡、新加坡、菲律宾、新几内亚、所罗门群岛、斐济等。许多地区, 英语已经或正在本土化。换言之, 英语语言由于广泛地使用, 已经或者正在获得越来越多的地方色彩和为这些第二语言使用者遵循的规则, 从而形成了不同的第二语言变体。

外语变体就是英语语言用于国际交流时受当地语言影响而产生的变体, 是英语非母语使用者依据其自己的语言体系去学习和使用英语的结果, 是语言相互接触和变化的结果(Kachru,

B.B.1992: 8)。或者说是英语语言本土化 (nativization) 的结果。本土化包括语言同化和异化 (异化不属于本文讨论的范围) (Ellis)。所以姑且称之为英语外语变体。很多国家现在大量使用英语, 以至于形成了有他们自己特色的英语, 这已经不局限于词汇方面, 而且他们使用的句子结构就与英国人的不同。总而言之, 我们可以说, 外语变体是具有地方特色的英语, 是特定的英语使用群体使用的具有地方特色的英语。它的特色就在于词汇、句法、语音、语篇和语义特色的结合 (Kachru, 24)。

1.2.2 英语变体在中国产生的必然性

中国英语则是一种外语变体。这就是英语语言用于交流时受汉语语言影响而产生的变体, 是英语非母语使用者依据其自己的语言体系去学习和使用英语的结果, 是语言相互接触和变化的结果 (Kachru, B.B.1992: 8)。或者说, 英语变体是英语在中国本土化的结果。本土化包括语言同化 (assimilation) 和异化 (dissimilation) (Ellis)。所以姑且称之为英语外语变体。

语言同化和异化是由语言的本质所决定。既然语言是用于交流, 它必须能够表达两种文化各个层面的功能。它一方面供非母语使用者与母语使用者就英语世界的物质文化、制度习俗文化和各种精神文化等方面进行交流; 另一方面, 供非母语者和母语者以英语为载体, 就博大精深的中国文化进行交流。也就是用英语表达汉语语言所涵盖的文化的方方面面。做为交流的英语语言的学习和研究, 一方面应重视英语的习得, 同时也不能忽视作为交际主体的另一方面的学习和研究, 即用英语表达中国文化中所特有的事物。

1.2.3 英语在中国的历史

语言随历史的前进而在不断地发展变化, 英语在其发展过程中不断吸收、融会其他语言, 使其更加丰富。引起这种变化的一

个主要原因是语言之间的相互接触。英语语言在世界各地的广泛使用影响着所在地区的方言，产生了新的、混合语言变体。这种变体的发展变化速度又受科学技术发展速度的影响，因为科学技术的发展变化速度直接影响语言相互接触的广度和深度。在7世纪到13世纪的唐朝、宋朝，中国经济和文化的发展水平处于当时世界前列，但是由于当时科学技术的发展水平较落后，限制了人们大规模地和外界的交往，西方列强还远未形成，没有能力扩张到远东，因此也就没有汉语和其它语言的接触，从而也就谈不上语言变体的产生。

到了16、17世纪，随着西欧资本主义的揭幕，欧洲的海盗式的殖民者、商人、冒险家来到了中国，拉开了汉语与其他语言接触的序幕。1673年英国商船首次进入中国。为了贸易的便利，出现了中英混合语，即洋泾浜英语（pidgin）。《东印度公司编年史》有这方面的记载：“1715年，在中国沿海出现了一种很奇特的语言。”这种奇特的语言，历史上被称做“广东番话”（Canton English）。关于“广东英语”的最早记录出现在18世纪40年代的一本英国人的航海记。其中有两个例句：

I moiki handsome face for he;

I moiki grandi chin-chin for he.

（我向他致意。）

这种语言一般仅限于口语，不用于书写。（周振鹤，2002）

1840年中英鸦片战争后，由于上海替代了广州的对外贸易中心地位，因此广东番话就被上海的洋泾浜英语取代。洋泾浜英语的特点是词汇量少（约700），音位也少，相近的音位可以互相替代。例：shop、ship、soap、sheep、soup和simple只念一个音就可以了。这种中英混合语在中国一直沿用到20世纪30~40年代，在香港地区一直到60~70年代，共有两百多年的历史。

伴随民间洋泾浜英语的流行，中英语言也开始了学术方面的

接触。1907年英国的第一位传教士马礼逊编写了《中国语言字典》，美国汉学家卫三畏也于1844年编写了《英华韵府历阶》。中国人编写的英文教科书最早的一部是19世纪50年代出版的《华英通语》。次后有《英语集全》，这本书首次使用“英语”这一称谓，介绍正式英语和广东英语，广东话注音。（周振鹤，2002）从1862年开始，中国官方正式开设了教授正规英语的同文馆。不久，上海的一些学校也正式开设了英文课，社会上也举办了一批英文培训班。这一系列的英语教育活动奠定了中国近代英语教育的基础。

从鸦片战争到新中国的成立，到目前的改革开放，这一接触以不同的规模和各种各样的方式在进行着。

政治、经济是决定语言使用的极为重要的因素。当今中国学习外语的主要目的是学习西方的科学技术，从事国际贸易和商务活动及各种形式的国际合作与交流。学习外语是这一切工作的前提，因为英语是所有外语中最重要的语言，它是全球科学技术传播的主要语言。由于以下几个方面的原因，作为外语的英语在中国得以广泛的使用：

1. 中国要发展，就必须发展生产力，科学技术是第一生产力。要发展科学技术，就必须学习西方先进的科学技术。改革开放，中国引进了先进的技术和大量的外国投资，为我们的经济发展打下了坚实的基础。

2. 世界经济一体化，科学技术注定要从发达国家流入中国这一发展中国家。

3. 发展中国家与发达国家经济发展水平差距的缩小，全球知识经济一体化的正在形成是英语在中国兴起和传播的另一个重要原因。新的学术领域，高科技和技术日新月异，以令人吃惊的速度增长，这表明知识经济时代在世界范围内快速形成。知识经济是一个全新的经济体系，其中知识起着非常重要的作用，知识

的拥有、创新、传播和应用是经济活动的基础。谁拥有更多、更新的知识，谁就拥有更多的财富，谁就会更强大。英语是目前科学技术传播的主要语言，其在知识经济中的重要性不言而喻。

4. 英语是培养跨世纪人才的需要。跨世纪的人才必须具备一些基本素质。首先他们应该掌握英语和计算机，因为英语和计算机知识在国际政治、经济和文化交流过程中是必不可少的。只有扎实掌握这些知识和技能，才能在激烈的竞争中立于不败之地。

因此，英语在中国的使用是历史的必然，中国英语变体的产生，也就不可避免。这一历史过程，也就决定了英语在过去、现在或者将来都会产生中国英语变体。

1.2.4 “文化空缺”是语言变体产生的重要原因

汉语和英语两种语言相互接触时，就会相互产生影响。语言是文化的载体，不同的语言载体，传送不同的文化背景。当这两种语言交流时，不同文化下的政治体制和社会经济制度就会出现互补性，在语言方面都会相互影响，引起语言表达发生变化，产生变体。英语在汉语语言背景下使用时，英语语言对汉语具有语言“殖民”活动。但是汉语语言也影响英语。在语言与文化相互制约、相互作用的过程中，文化对语言的影响，使得社会文化的发展变化在语言的词汇中留下印记。产生了一些反映民族文化特征、具有特殊概念意义的词语，或赋予某些词语独特的文化内涵，产生外语英语变体。比如反映社会生活、历史传统、文化背景的词语。英译汉语作品、电影、英特网上信息无不打上中国英语变体的烙印。由于汉民族与英美民族的社会文化背景相去甚远，因而汉语词汇中某些反映民族文化特征的词语在英语中找不到表达该意义的对应词，出现了“词义空缺”、“词汇空缺”的现象。因此，借助于一定的语言学手段，创造为人们所理解、用于交流的具有中国特色的独特词汇和句式是一种历史的必然。这种